

중구의정

PARLIAMENTARY GOVERNMENT

中区议会政治



서울특별시 중구의회

Jung-gu District Council, Seoul

首尔特别市中区议会

중구의정

목차

Table of Contents
目录

- 발 행 일 : 2018년 10월
- 발 행 처 : 중구의회
- 발 행 인 : 중구의회 의장
- 편 집 : 중구 의회사무과
- 간행물번호 : 2018-3호
- 비 매 품

- Date of Publication: October 2018
- Publishing Organization: Jung-gu District Council
- Publisher: Chairman of Jung-gu District Council
- Editor: Council Administration Department of Jung-gu District Council
- Publication No.: 2018-3
- Not for sale

- 发行日期: 2018年 10月
- 发行单位: 中区议会
- 发行人: 中区议会议长
- 编辑: 中区议会事务科
- 刊号: 2018-3号
- 非卖品



03 발간사

Greetings
发刊词

04 중구현황

Overview of Jung-gu
中区现状

06 의원현황

List of Council Members
议员现状

08 의회연혁

Council History
议会沿革

09 의회구성

Council Organization
议会组成

10 의회운영

Council Operations
议会运营

11 의회기능

Council Functions
议会职能

14 의정갤러리

Council Activities Gallery
议政画廊

18 중구축제

Jung-gu Festivals
中区庆典活动

존경하는 13만 중구민 여러분!
제8대 중구의회 의장 조영훈입니다.
중구의회는 1991년을 시작으로 구민의 대변자이자 구정의 파수꾼으로서
구민의 행복과 중구의 발전을 위해 힘차게 뛰어왔습니다.
제8대 중구의회는 그동안 축적된 의정 경험에 더하여 '구민의 눈으로 구민의
마음으로 소통하는 중구의회'라는 슬로건을 내걸고 구민의 곁에 서서 함께
호흡하며 나아가려고 합니다.
작은 목소리에도 경청하고 힘이 되어주는 의회가 되겠습니다.
중구 의원들은 협치와 화합을 바탕으로 조례제정, 예산심사, 행정감사,
민원해결 등 기본적인 의회의 역할에 충실하겠습니다. 정치, 경제, 행정,
교육, 문화 등의 모든 면에서 최고라고 인정받는 자랑스러운 자치구가
되도록 최선을 다하겠습니다.
구민여러분의 목소리가 정책으로 반영되는 큰 즐거움을 선사해드리며
서울의 중심에서 열린 지방자치를 선도하는 중구의회가 될 것입니다.
앞으로도 뜨거운 관심과 아낌없는 격려, 애정어린 조언 부탁드립니다.
감사합니다.

서울특별시 중구의회 의장 **조영훈**



Dear 130,000 residents of Jung-gu,
I am Cho Young-hoon, chairman of the 8th Jung-gu District Council.
Since 1991, as an advocate of the residents and upholders of the district, Jung-gu District Council has taken a powerful
step toward the happiness of residents and the development of Jung-gu.
The 8th Jung-gu District Council, in addition to past experiences, wish to move forward together with the residents
under the slogan of "Jung-gu District Council communicating with the residents' eyes and heart".
We will be a council that listens to all voices, no matter how small, and gives them strength.
The members of Jung-gu District Council will be faithful to the basic roles of the council, such as enactment of ordinances,
budget review, administrative audit, and resolving civil complaints, based on cooperation and harmony. We will do
our utmost to make the autonomous district a proud place recognized as the best in all aspects of politics, economy,
administration, education, culture and more. Jung-gu District Council is happy to inform you that the voices of the residents
are actively reflected in our policies, while pioneering the concept of open local government in the center of Seoul.
I look forward to your continued interest, generous encouragement, and affectionate advice. Thank you.

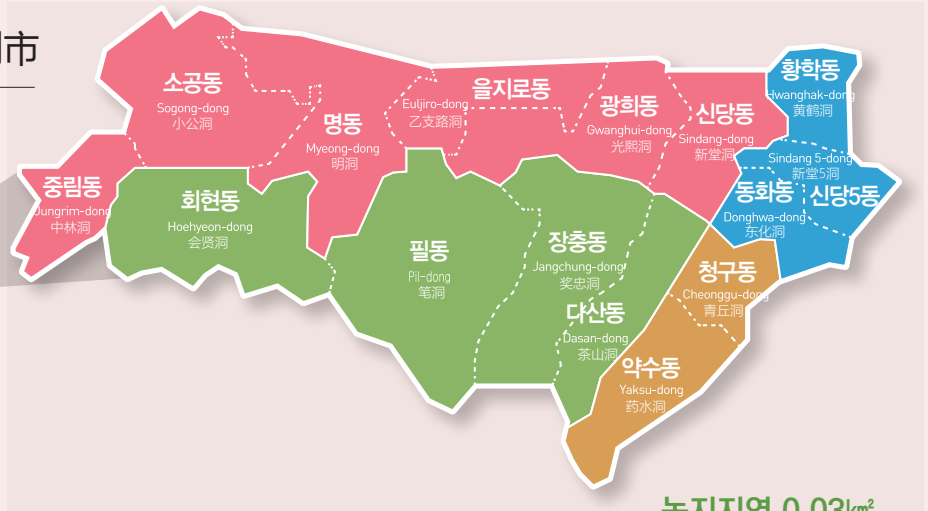
Sincerely, **Cho Young-hoon**
Chairman of Seoul Jung-gu District Council



尊敬的13万中区区民，大家好！
我是第8届中区议会议长赵英勋。
自1991年起，中区议会作为区民的代言人和区政的卫士，为了区民的幸福和中区的发展不断前行。
第8届中区议会以一直以来积累的议政经验为基础，提出了“以区民的眼睛和区民的心进行沟通的中区议会”
口号，站在区民的身边共呼吸同命运。我们力争成为聆听区民的心声，成为区民坚实后盾的议会。
中区议员将以协同治理与和谐为基础，在制定条例、预算审核、行政审计、解决信访等方面充分发挥议会的基本作
用，并将竭尽全力建设在政治、经济、行政、教育、文化等所有方面都能获得高度认可的、令人骄傲的自治区。
我们力争打造将区民的意见反映在政策上的议会，成为在首尔的中心引导开放型地方自治的中区议会。
今后也希望大家积极关注、不断给予鼓励，并真心提出建议。非常感谢。

首尔特别市中区议会议长 **赵英勋**

서울시 Seoul 首尔特别市



녹지지역 0.03km²

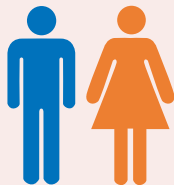
Green area: 0.03km²
绿地: 0.03km²

주거지역 6.33km²

Residential area: 6.33km²
居住区: 6.33km²

남자 : 62,260명

Male: 62,260
男: 62,260人

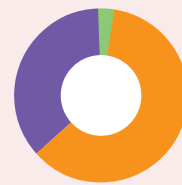


여자 : 63,772명

Female: 63,772
女: 63,772人

상업지역 3.60km²

Commercial area: 3.60km²
商业区: 3.60km²



61,091세대 126,032명 (2018. 6월 기준)

61,091 households, 126,032 people (As of June 2018)
61,091户, 126,032人 (截至2018年 6月)

면적 : 9.96km² (서울시의 1.6%)

Area: 9.96km² (1.6% of Seoul)
面积: 9.96km² (首尔市的1.6%)

인 구

61,091세대 126,032명 (2018.6월 기준)

• 남자 : 62,260명 • 여자 : 63,772명

면 적

9.96km²(서울시의 1.6%)

• 주거지역 6.33km² • 상업지역 3.60km² • 녹지지역 0.03km²

예 산

총예산 427,116백만원

• 일반회계 : 376,182백만원 • 특별회계 : 50,933백만원

행정구역

15개 동 / 252통 / 1,576반 (2018.6월 기준)

행정조직

기구 : 5국 1담당관, 1실, 28과, 15동, 1보건소 4과, 1의회사무과 2전문위원

정원 : 1,229명(구 845, 보건소 101, 동 258, 의회 25)

(해외) 자매·우호도시

중국 북경시 서성구, 중국 절강성 이우시, 중국 흑룡강성 하얼빈시, 호주 파라마타시,
몽골 바이양갈구, 러시아 모스크바 중앙행정구

POPULATION	61,091 households, 126,032 people (As of June 2018) • Male: 62,260 • Female: 63,772
AREA	9.96km² (1.6% of Seoul) • Residential area: 6.33km ² • Commercial area: 3.60km ² • Green area: 0.03km ²
BUDGET	Total budget ₩427,116million • General account: ₩376,182million • Special account: ₩50,933million
ADMINISTRATIVE DISTRICT	15 dong / 252 tong / 1,576 ban (As of June 2018)
ADMINISTRATIVE ORGANIZATION	Organization: 5 divisions, 1 supervisor, 1 office, 28 departments, 15 dong, 1 community health center, 4 departments, 1 administrative department, 2 experts committee members No. of members: 1,229 (gu: 845, community health centers: 101, dong: 258, councils: 25)
(OVERSEAS) SISTER CITIES	Xicheng District, Beijing, China; Yiwu, Zhejiang, China; Harbin, Heilongjiang, China; Parramatta, New South Wales, Australia; Bayangol, Ulaanbaatar, Mongolia; Central Administrative Okrug, Moscow, Russia

人 口	61,091户, 126,032人 (截至2018年6月) • 男: 62,260人 • 女: 63,772人
面 积	9.96km² (首尔市的1.6%) • 居住区: 6.33km ² • 商业区: 3.60km ² • 绿地区: 0.03km ²
预 算	总预算 427,116百万韩元 • 一般会计: 376,182百万韩元 • 特殊会计: 50,933百万韩元
行政区域	15个洞 / 252个统 / 1,576班 (截至2018年6月)
行政组织	机构: 5局1担当官、1室、28科、15洞、1保健所4科、1议会事务科2名专门委员 定员: 1,229人(区845、保健所101、洞258、议会25)
(海外) 姐妹友好城市	中国北京市西城区、中国浙江省义乌市、中国黑龙江省哈尔滨市、澳大利亚帕拉马塔市、蒙古巴彦高勒区、俄罗斯莫斯科中央行政区



의장 조 영 훈

Chairman
CHO YOUNG HOON
议长 | 赵英勋



부의장 이 화 묵

Vice Chairwoman
LEE HWA MUK
副议长 | 李和默





의회운영위원회

Council Management Committee
议会运营委员会



위원장 이혜영

Committee chairwoman
LEE HYE YOUNG
委员长 | 李慧英



부위원장 이승용

Vice Committee chairman
LEE SEUNG YONG
副委员长 | 李承容



위원 길기영

Member
KIL KI YOUNG
委员 | 吉基永



위원 박영한

Member
PARK YOUNG HAN
委员 | 朴荣汉



위원 김행선

Member
KIM HAENG SEON
委员 | 金幸善

행정보건위원회

Administration and Health Committee
行政保健委员会



위원장 윤판오

Committee chairman
YOON PAN OH
委员长 | 尹钺坞



부위원장 길기영

Vice Committee chairman
KIL KI YOUNG
副委员长 | 吉基永



위원 이승용

Member
LEE SEUNG YONG
委员 | 李承容

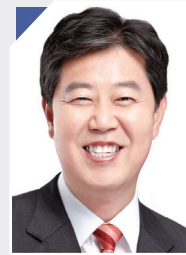


위원 이화묵

Member
LEE HWA MUK
委员 | 李和默

복지건설위원회

Welfare and Construction Committee
福利建设委员会



위원장 고문식

Committee chairman
KO MUN SIG
委员长 | 高汶植



부위원장 김행선

Vice Committee chairwoman
KIM HAENG SEON
副委员长 | 金幸善



위원 박영한

Member
PARK YOUNG HAN
委员 | 朴荣汉



위원 이혜영

Member
LEE HYE YOUNG
委员 | 李慧英



서울시 중구의회 27년길

27 years of Jung-gu District Council History 首尔市中区议会27年历程

제1대
1st Era
第一届

1991.04.15~1995.06.30

18개 선거구 19명 선출

19 members with 18 electoral districts
18个选区选出19名议员제2대
2nd Era
第二届

1995.07.01~1998.06.30

18개 선거구 18명 선출

18 members with 18 electoral districts
18个选区选出18名议员제3대
3rd Era
第三届

1998.07.01~2002.06.30

13개 선거구 13명 선출

13 members with 13 electoral districts
13个选区选出13名议员제4대
4th Era
第四届

2002.07.01~2006.06.30

13개 선거구 13명 선출

13 members with 13 electoral districts
13个选区选出13名议员제5대
5th Era
第五届

2006.07.01~2010.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表제6대
6th Era
第六届

2010.07.01~2014.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表제7대
7th Era
第七届

2014.07.01~2018.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表제8대
8th Era
第八届

2018.07.01 ~ 2022.06.30

4개 선거구 8명, 비례대표 1명 선출

8 members with 4 electoral districts,
1 proportional representative
4个选区选出8名议员和1名比例代表

의원

Members
议员

구의원은 구민의 대표로서 중구의회는 9명의 의원으로 구성되어 있으며 임기는 4년이다.

As a representative of residents, a district member serves a four-year term. The Jung-gu District Council is comprised of nine members.

区议员是区民的代表，中区议会由9名议员组成，每届任期为四年。

의장.부의장

Chairman &
Vice Chairman
议长・副议长

의원 중에서 의장과 부의장 각 1인을 무기명 투표로 선출하며, 임기는 2년이다.

One Chairman and Vice Chairman are elected through secret voting and serve a term of two years.

采用不记名投票方式在议员中选出1名议长和1名副议长，每届任期为二年。

위원회

Committees
委员会

중구의회 상임위원회는 의회운영위원회, 행정보건위원회, 복지건설위원회로 구성되어 있으며, 특별위원회는 특정 사건을 심사하기 위하여 필요한 경우에 한시적으로 구성한다.

Jung-gu District Council Standing Committee is comprised of a Council Management Committee, Administration and Health Committee, and Welfare and Construction Committee. A special committee can be summoned for a limited period when deemed necessary to examine specific issues.

中区议会常务委员会由议会运营委员会、行政保健委员会、福利建设委员会组成，此外，还有特别委员会，是为审查特定案件而临时成立的机构。

의회사무과

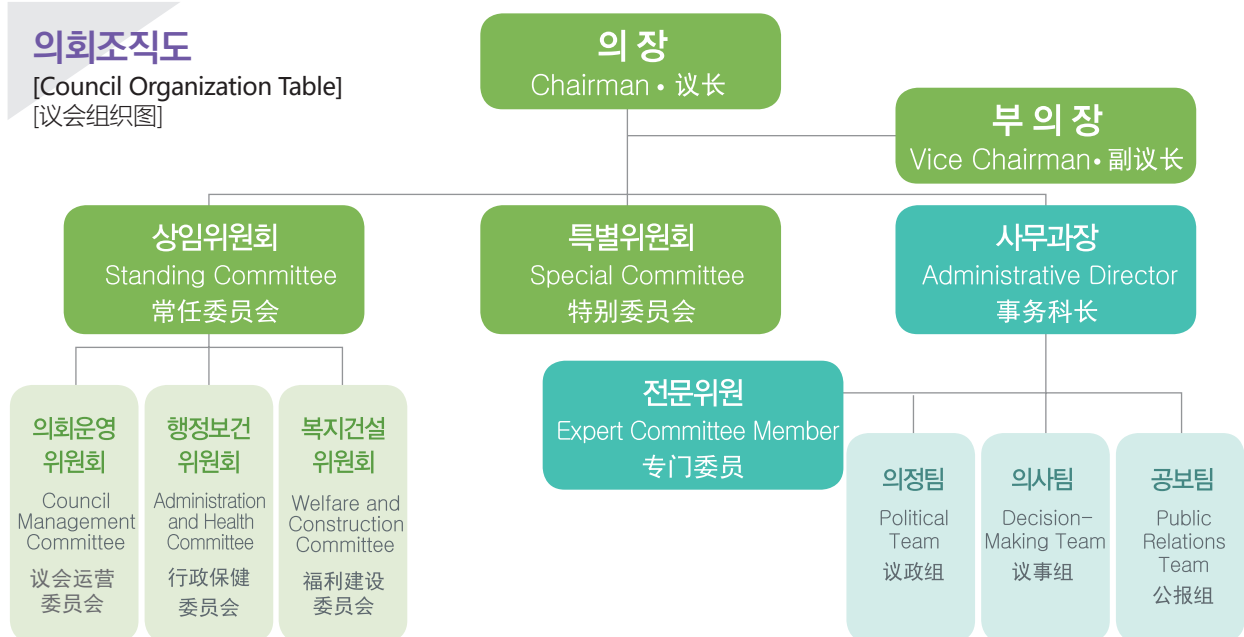
Administrative
Department
议会事务科

의회의 사무를 처리하기 위하여 설치된 의회사무과는 사무과장, 전문위원, 의정팀, 의사팀, 공보팀으로 구성되어 있다.

The administrative department is comprised of an administrative director, expert committee member, and political, decision-making and public relations teams.

议会事务科是为处理议会事务而成立的机构，由事务科长、专门委员、议政组、议事组和公报组组成

의회조직도

[Council Organization Table]
[议会组织图]

의회는 본회의와 위원회로 운영되며, 위원회는 상임위원회와 특별위원회로 구성된다. 회의는 연 2회 개최되는 정례회와 필요에 따라 개최되는 임시회가 있다. 정례회는 조례에 규정된 날에 소집하며, 임시회는 구청장 또는 재적의원 1/3 이상의 집회 요구가 있을 때 소집한다.

The district council is operated through a general meeting and committee, both comprised of standing and special committees. A regular meeting is held twice a year and a special meeting is held when necessary along with semi-annual general meetings. The regular meeting is held on the date per the ordinance while special meetings are held upon demand by the head of the district office or a third of committee members.

议会以全体会议和委员会的方式进行运营，委员会由常任委员会和特别委员会组成。

会议分为每年召开2次的例会和根据需要召开的临时会议。例会在条例规定的日期召开，临时会议在区厅长或1/3以上的在籍议员要求时召开。



본회의 General Meeting 全体会议

본회의는 의원 전원으로 구성되는 회의체이며 지방의회의 최종 의사결정단계이다.

The general meeting is attended by all council members, serving as the final decision-making stage of local councils.

全体会议是由全体议员参加的会议，是地方议会的最终决策阶段。



상임위원회 Standing Committee 常任委员会

상임위원회는 조례에 의해 해당분야에 전문적인 지식을 가지고 있는 소수의 의원들로 구성된다.

The standing committee is comprised of a small number of members with expert knowledge in a relevant industry or field by the ordinance.

常任委员会是根据条例，由在相关领域具备专业知识的少数议员组成。



특별위원회 Special Committee 特别委员会

특별위원회는 여러 개의 상임위원회 소관사항과 관련되거나, 의회에서 필요하다고 인정하는 특정한 안건에 대해 일시적으로 심사, 처리하기 위해 한시적으로 구성하여 운영한다.

The special committee is temporarily formed to examine and handle special agenda items or for matters falling under the jurisdiction of multiple standing committees.

特别委员会是为审查和处理与多个常任委员会所管辖事项相关或议会认为有必要的特定案件而临时设立并运营的委员会。

의회는 구민에 의하여 선출된 의원을 구성으로 하는 구민의 대표기관으로 자치단체의 의사를 결정하는 최고의 의사결정기관이다. 지방자치단체의 조례를 제정·개정·폐지하고, 예산안을 심의·확정하며 예산이 필요한 곳에 잘 쓰였는지 확인하고 승인한다. 또한, 자치단체의 행정사무에 대한 행정사무 감사 및 조사를 통해 집행부의 행정집행에 대한 통제기능을 하며, 구민이 제출한 청원의 심사와 기타 법령 및 조례에 의하여 그 권한에 속하는 사항을 처리한다.

The council is the highest decision-making organization, consisting of members who represent the local government and its residents. The council enacts, amends and repeals ordinances of local governments and also deliberates and makes the final decisions on budget proposals. Moreover, budget spending is also approved and monitored by the council to ensure that the funds are spent appropriately where needed. In addition, the council shall control the administration of the executive committee through administrative audits and inspections on administrative affairs of the local government, review petitions submitted by residents, and handle matters under its jurisdiction according to other legislation and ordinances.

议会是由区民选出的议员组成的区民的代表机构，是决定自治团体议事的最高决策机构。议会制定、修订、废除地方自治团体的条例；审议和确定预算案，并针对预算是否用在必要的地方进行确认和审批。此外，通过对自治团体行政事务的监督和调查，履行对执行部门行政执行的管制职能，对区民提出的信访内容进行审查，根据其他法律和条例规定处理其权限内的事宜。

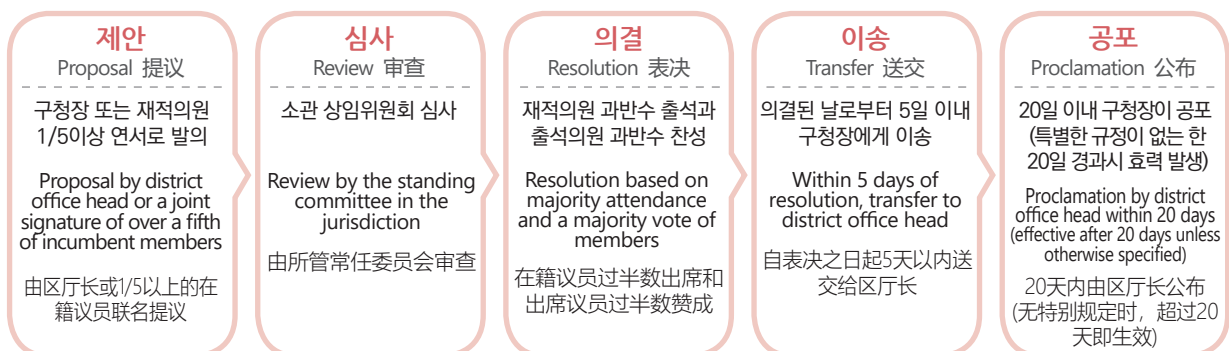
조례 제정·개정·폐지 Enactment, Amendment and Repeal of Ordinances 条例的制定、修订、废除

조례는 지방자치단체가 법령의 범위 안에서 그 권한에 속하는 사무에 관하여 의회에서 정하는 하나의 규범이다. 조례로 정하는 사항은 일반적으로 주민의 권리·의무 부과에 관한 사항, 자치단체의 내부조직과 운영에 관한 사항이다. 조례는 의회의 의결을 거치고 공포됨으로써 효력을 가지게 된다. 조례의 제정·개정 시에는 의원이 발의하거나 또는 구청장이 제출하여 의회의 의결을 거치게 된다.

The ordinance is a norm that the autonomous government establishes in the council on the affairs that belong to the authority within the scope of the law. What are prescribed by the ordinance are generally matters concerning the rights and obligations imposed on residents, internal organization and operation of local governments. The ordinance becomes effective when it passed through the resolution of the council and is proclaimed. At the time of enactment or amendment of the ordinance, a member of the council shall propose, or the district office head shall submit to make it pass through the resolution of the council.

条例是地方自治团体在法律允许的范围内就其权限内的事务由议会制定的一个规范。用条例规定的事项一般是和居民的权利和义务有关的事项、自治团体的内部组织和运营相关事项。条例经议会表决后公布并生效。制定、修订条例时，由议员或区厅长提议后经议会表决。

조례제정 절차 Ordinance Enactment Process 条例制定程序



예산안의 심의·의결 및 결산 승인

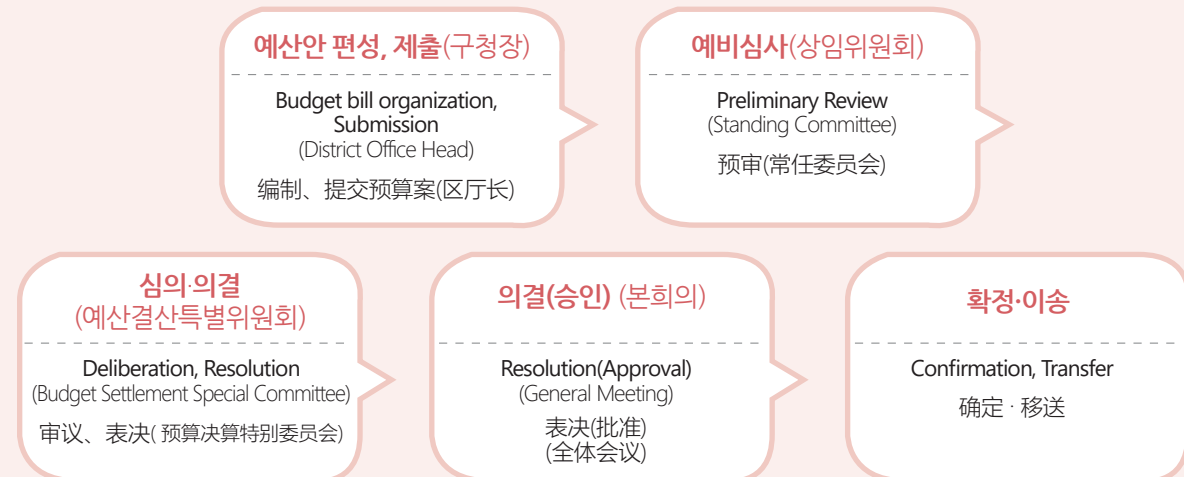
Deliberation, Resolution & Approval of Budget Bill 预算案的审议、表决及决算审批

예산이란 일정기간, 즉 한 회계연도에 있어서의 구정활동에 수반되는 수입과 지출의 예정적 계획을 말하는데, 의회의 심의·확정을 위해서 제출하는 것을 예산안이라 한다. 예산안은 구청장이 편성하여 회계연도 40일전까지 제출하면, 의회는 예산을 심사·의결함에 있어서 회계연도 개시 10일전까지 의결하여 한다.

A budget is a scheduled plan of income and expenditures that are accompanied by municipal activities during a certain period time, namely, in a fiscal year. It is called the budget bill for the purpose of submission for the deliberation and resolution of the council. The budget bill is organized by the district office head, submitted to the committee 40 days in advance for deliberation, and resolved 10 days prior to the start of the fiscal year.

预算是指在一定期限, 即在一个会计年度, 伴随区政活动所产生的收入和支出的预定计划, 为了获得议会审议和确定而提交的称作预算案。预算案由区厅长编制, 在会计年度开始前40天提交给议会, 议会在会计年度开始10天前进行审查和表决。

▶ 예산안 처리 절차 Budget Bill Handling Procedure 预算案处理程序



결산은 예산에 대응하는 개념으로서 한 회계연도에 있어서 수입과 지출의 실적을 확정적인 계수로 표시한 것을 말하며, 사후 통제받는 것으로 의회의 승인절차를 거쳐야 하고, 이미 집행된 예산을 무효 또는 취소시킬 수 없으나, 장래에 있어서 구 재정계획의 효율적 운영을 위한 참고자료로 활용한다.

The settlement is a concept corresponding to a budget, which is a definite coefficient indicating the performance of income and expenditure in a fiscal year. It is subject to post-management, and should be approved by the council. The already executed budget cannot be invalidated or canceled, but it can be used as a reference for the efficient operation of the district financial plan in the future.

决算是和预算相对应的概念, 是在一个会计年度以确定的系数显示收入和支出, 因为是事后管制, 所以需经过议会的审批程序。已经执行的预算虽然不能做无效处理或取消预算, 但可作为将来有效运营区财政计划的参考资料使用。

▶ 결산안 처리 절차 Settlement Bill Handling Procedure 决算案处理程序



행정사무감사 및 조사

Administrative Audit & Inspection 行政事务监督及调查

의회는 집행부에 대하여 매년 제2차 정례회 기간 중 9일 이내의 기간으로 행정사무감사를 실시하고, 특정 사안에 관해 재적의원 1/3 이상의 연서로 발의하여 본회의 의결로 행정사무 조사를 실시할 수 있다. 필요한 경우에는 현지 확인, 서류 제출, 구청장 또는 관계 공무원이나 그 사무에 관계되는 자를 출석하게 하여 증인으로선 서한 후 증언하게 하거나 참고인으로선 의견의 진술을 요구할 수 있다.

The council may conduct an administrative audit within a nine-day period during the second regular meeting term for the executive committee every year and may conduct an administrative inspection by the resolution of the general meeting based on the proposal made by a joint signature of a third or more of incumbent members on specific matters. If necessary, local confirmation or document submission may be requested, or the head of district office, a relevant official or a person concerned in the affairs may be asked to attend to testify as a witness after witness testimony or to advance an opinion as a reference.

议会在每年第2次例会期间, 对执行部门进行9天以内的行政事务监督, 关于特定案件, 1/3以上的在籍议员联名提议时, 经全体会议表决后可进行行政事务监督。必要时, 可现场确认、提交材料, 或要求区厅长、有关公务员或事务相关人员出席, 做证人宣誓后作证或作为参考人陈述意见。

청원의 수리 및 처리

Acceptance & Handling of Petitions 信访的受理及处理

청원은 구민이 구정에 관한 희망사항이나 개선사항을 서면으로 제출하는 제도이다. 의원 1인 이상의 소개 의견서를 첨부하여 청원서를 의회에 제출하면, 의회는 제출된 청원을 수리하여 처리하고 청원인에게 결과를 통보한다.

The petition system allows residents to submit preferences or improvement suggestions related to the activities of the district office. Once a resident submits a petition, the committee will accept it and notify the results to the applicant.

信访是区民以书面形式提交和区政有关的意见或改进建议的制度。将1名以上议员的介绍意见书和信访书提交至议会, 议会受理和处理后向信访人通报结果。

▶ 청원 처리 절차 Petition Handling Procedure 信访处理程序





▲ 6.13 전국동시지방선거 중구의회 당선증 교부식

6.13 Nationwide Simultaneous Local Election Jung-gu District Council Ceremony to Hand Out Winner's Certificates

6.13全国同时地方选举中区议会当选证交付典礼

제8대 중구의회 개원

Opening of the 8th Jung-gu District Council
第8届中区议会正式运营



구민의 눈으로 구민의 마음으로
소통하는 중구의회



▲ 제8대 중구의회 슬로건 『구민의 눈으로 구민의 마음으로 소통하는 중구의회』

The 8th Jung-gu District Council Slogan
『Jung-gu District Council Communicating with the Residents' Eyes and Heart』

第8届中区议会口号[用区民的眼睛和区民的心进行沟通的中区议会]

제22회 중구보훈가족 한마당 행사 참석

Participation in the 22nd Jung-gu Veterans Family Festival

出席第22届中区报勋家庭聚会活动





재향군인회 6.25전쟁 68주년 안보결의대회 행사 참석

Participation in Veterans Association Korea War 68th
Anniversary Security Resolution Conference

在乡军人会为纪念6.25战争68周年，参加安全决议
大会活动

행정보건위원회 충무아트센터 현장 방문

Administration and Health Committee Visit to
Chungmu Art Center

行政保健委员会视察忠武艺术中心现场



행정보건위원회 시설관리공단 통합관제센터 방문

Administrative and Health Committee visit to the Integrated
Control Center of Facilities Management Corporation

行政保健委员会访问设施管理工团综合控制中心



행정보건위원회 충무스포츠센터 시설물 점검 현장 방문

Administration and Health Committee Visit to
Chungmu Sports Center Facility Inspection Site

行政保健委员会视察忠武体育中心设施检查现场



▲ 복지건설위원회 서소문역사공원 공사 현장 방문

Welfare and Construction Committee Visit to Seosomun History Park Construction Site

福利建設委員會視察西小門歷史公園施工現場

복지건설위원회 서소문
재활용 처리장 현장 방문 ▲

Welfare and Construction Committee Visit to Seosomun Recycling Treatment Plant Site

福利建設委員會視察西小門再利用處理區現場



▲ 복지건설위원회 유락복지관 현장 방문

Welfare and Construction Committee Visit to Yurak Welfare Center

福利建設委員會視察游樂福利館現場



명동 관광특구 임원단과 중구의회 의원
간담회 ▲

A Meeting of Myeongdong Tourism Zone Executive Committee and Jung-gu District Council Members

南山明洞旅遊特區高層層和中區議會議員座談會





▶ 제245회 정례회 기간 중 예산결산특별위원회

During the 245th Regular Meeting, District Council
Budget Settlement Special Committee

第245届例会期间预算决算特别委员会

2018 의원 역량 강화를 위한 전문교육 개최 ▶

2018 Professional Training to Strengthen the Capacity of
Council Members

开展2018强化议员能力的专业培训



▶ 폭염 및 태풍 관련 관내 소방서 격려 방문

Encouragement Visit to the Local Fire Department
related to Heat Waves and Typhoons

视察并鼓励应对酷暑及台风的辖区内相关消防署



▶ 2018 하반기 의원세미나 개최

2018 Second-half Member Seminar

举办2018下半年议员研讨会



♣ 충무공 이순신 탄생 기념축제

충무공이 태어나 유년기를 보낸 중구에서 매년 충무공 탄신 기념 축제가 열린다.

- 개최시기: 매년 4월 28일 전후
- 장 소: 남산골 한옥마을
- 주요행사: 기념퍼레이드 가정행렬 및 탄신다례 등 기념식

Ceremony for Celebration of Chungmugong Admiral Yi Sun-sin's Birthday

Jung-gu is where the legendary admiral was born and spent his childhood. Festivals are held around his birthday every year.

- Date: Around April 28 every year
- Venues: Namsangol Hanok Village
- Main events: Celebratory Costume Parade & Royal Birthday Tea Ceremony

忠武公李舜臣诞辰纪念活动

在忠武公出生并度过幼年时期的中区,每年都会举办忠武公诞辰纪念活动。

- 举办时间: 每年4月28日前后
- 地 点: 南山谷韩屋村
- 主要活动: 纪念游行、扮装游行及诞辰祭祀等纪念活动



♣ 통일기원 남산 봉화식

한반도의 통일을 기원 하는 봉화식이 남산에서 개최된다.

- 개최시기: 매년 9월 21일 전후
- 장 소: 남산 팔각정
- 주요행사: 축하공연, 평화통일기원문 낭독,대북 고천식, 햇불점화, 만세삼창, 봉화점화, 성악가 공연 등

Namsan Signal Fire Lighting Ceremony for Korean Reunification

A ceremony featuring the lighting of the signal fire is held at Namsan to wish for the reunification of the Korean Peninsula.

- Date: Around September 21 every year
- Venues: Namsan Mountain Octagonal Pavilion
- Main events: Celebratory performance, reading of statement of hope for peaceful Korean reunification, wishing ceremony by playing traditional Korean grand drums, torch lighting, three cheers, signal fire lighting and classical singing performances

祈愿统一南山烽火仪式

祈愿韩半岛统一的烽火仪式在南山举行。

- 举办时间: 每年9月21日前后
- 地 点: 南山八角亭
- 主要活动: 祝贺演出、朗读和平统一祈愿文、对北告天仪式、点燃气炬、三呼万岁、点燃烽火、声乐家表演等



♣ 장충단 추모제

1895년 10월 8일 명성왕후가 왜적에게 시해된 을미사변시 순국한 8인의 충신열사들을 추모하는 전통제례가 열린다.

- 개최시기: 10월 8일
- 장 소: 장충단공원
- 주요행사: 을미사변 시 순국한 애국충절지사 궁내부대신 이경직 외 8인에 대한 제례의식

Jangchungdan Memorial Ceremony

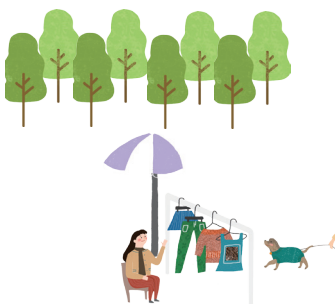
Traditional ancestral rituals are held to commemorate the eight patriotic martyrs who died for Korea in the Eulmi Incident on October 8, 1895, when Empress Myeongseong was killed by Japanese invaders.

- Date: October 8
- Venues: Jangchungdan Park
- Main events: Ancestral rituals for eight patriotic martyrs of Eulmi Incident including Lee Kyeong-jik, chief servant of Inner Royal Palace

奖忠坛追慕祭

1895年10月8日发生了明成皇后被倭寇杀害的乙未事变,当时8位忠臣烈士一同殉国,奖忠坛追慕祭是为祭奠这些烈士而举行的传统祭奠活动。

- 举办时间: 10月8日
- 地 点: 奖忠坛公园
- 主要活动: 乙未事变时殉国的爱国忠节志士宫内府大臣李耕植等8人的祭祀典礼





♣ 건어물 맥주 축제

건어물 도·소매 특화시장인 중부시장을 널리 알리고 전통시장을 활성화하기 위해 2016년부터 매년 축제가 열린다.

- 개최시기: 9월경
- 장 소: 신중부·중부시장일대 (을지로~마른내로)
- 주요행사: 오프닝 공연, 개막 길놀이 및 건어물 가장행렬, 개막행사(유등 점등식), 초청가수 축하공연

Dried Fish and Beer Festival

The festival is held every year since 2016 in order to promote the Jungbu market, which is a dried fish wholesale and retail specialized market, and revitalize traditional markets.

- Date: Around September
- Venues: Around Shinjungbu/Jungbu market (Eulji-ro ~ Mareunnae-ro)
- Main events: Opening performance, road opening game and dried fish costume parade, opening ceremony (Yudeung lighting ceremony), and celebratory performance by invited singers

干鱼啤酒节

为让更多人了解干鱼批发零售特色市场 - 中部市场, 并促进传统市场的发展, 自2016年起每年举办庆典活动。

- 举办时间: 9月
- 地 点: 新中部、中部市场一带(乙支路~乾川路)
- 主要活动: 开场演出、开幕游行表演及干鱼扮装游行、开幕活动(点流灯仪式)、邀请歌手祝贺演出



♣ 남대문시장 야간대축제 '별빛★놀이터'

남대문은 내외국민이 찾는 우리구의 최대시장으로서, 남대문시장 야간 상권 활성화를 위해 작년부터 개최되어 올해 2회를 맞이했다.

- 개최시기: 4~10월경, 매주 토요일
- 장 소: 남대문시장 본동 상가 입구
- 주요행사: 오프닝 공연, 개막행사(유등 점등식), 초청가수 축하공연, 특가 세일, 체험프로그램 등

Namdaemun Market Nighttime Grand Festival "Starlight ★ Playground"

Namdaemun is the largest market in our district, which is visited by both Koreans and foreigners. The festival was first held last year to revitalize the Namdaemun market's nighttime trading activities.

- Date: Every Saturday from April through October
- Venues: Entrance to the main shopping street of Namdaemun market
- Main events: Opening performance, opening ceremony (Yudeung lighting ceremony), celebratory performances by invited singers, special sales, experience programs, etc.

南大门市场晚间大庆典“星光★游乐场”

南大门是国内外游客经常到访的中区最大的市场, 为了活跃南大门市场的晚间商圈, 自去年起开始举办, 今年已迎来第2届。

- 举办时间: 4~10月, 每周六
- 地 点: 南大门市场本洞商业街入口
- 主要活动: 开场演出、开幕活动(点流灯仪式)、邀请歌手祝贺演出、特价促销、体验活动等



♣ 중앙시장 먹깨비투어

먹깨비 투어는 서울중앙시장 곳곳을 다니며 시장의 역사를 소개하는 투어 프로그램이다. 시장의 상인 또는 인근에 거주하는 지역주민이 해설사가 되어 안내한다.

- 운영시간: 매주 목, 토 오후 3시 (5인 이상 일정조정 가능)
- 신청방법: 방문 또는 전화 (02)2231-7748
- 신청인원: 선착순 15명(투어비 5,000원)
- 투어내용: 맛집골목, 특화거리, 신당창작아케이드(신인창작소) 등 탐방
- 투어장소: 서울중앙시장 주변 골목

Jungang Market Meokkebi Tour

Meokkebi Tour is a tour program that introduces the history of the market throughout the Seoul Jungang market. A merchant of the market or a local resident who lives nearby serves as a guide and culture commentator.

- Operating hours: Thursdays, Saturdays, 3 pm (5 or more people, the schedule can be adjusted)
- How to apply: Visit or call (02)2231-7748
- No. of people: 15 persons by order of arrival (Tour fee 5,000 KRW)
- Tour details: Visiting restaurant alley, specialized streets, and Sindang creativity arcade (Sininchangjakso)
- Venues: Alleys around Seoul Jungang market

中央市场吃货之旅

吃货之旅是探访首尔中央市场的各个角落, 介绍市场历史的旅游节目。由市场的商人或附近的居民进行解说介绍。

- 运营时间: 每周四、六下午3点(5人以上, 可调整日程)
- 申请方法: 到访或致电 (02)2231-7748
- 申请人数: 按先后顺序15人(费用 5,000韩元)
- 旅游内容: 探访美食街、特色街、新堂创作艺术长廊(新人创作所)等
- 旅游地点: 首尔中央市场周边胡同



스마트폰으로
더욱 가깝고 편하게
중구의회를 만나다

Experience the Jung-gu District Council
conveniently through smartphones
使用智能手机更加方便地走近中区议会。



중구의회 모바일로 보기!
Explore the Jung-gu District Council
on your mobile phones!
通过手机查看中区议会!

<http://council.junggu.seoul.kr>
접속 후 클릭!
Click after logging in!
打开网页后点击!



서울특별시 중구의회 Jung-gu District Council, Seoul 首尔特别市中区议会

서울특별시 중구 을지로39길 40 (을지로6가 18-14)
40, Euljiro 39-gil, Jung-gu, Seoul (18-14, Euljiro 6-ga)
首尔特别市中区乙支路39街40(乙支路6街18-14)

TEL 02)3396-8155~74 FAX 02)3396-9057

의회 홈페이지 안내 District Council Webpage 议会主页介绍

중구민 여러분의 많은 관심과 참여 부탁드립니다.
중구의회 홈페이지(<http://council.junggu.seoul.kr>)에서는 <의회에 바란다>
<청원/진정>, <방청> 등 여러분이 직접 의정활동에 참여하실 수 있습니다.

Please provide us with your support and participation.
Jung-gu residents can participate in political affairs including {Expectations}
{Petition/Representations}, {Attendance} and other activities
via the Jung-gu District Council webpage (<http://council.junggu.seoul.kr>).

恳请中区居民积极关注和参与。
通过中区议会网页(<http://council.junggu.seoul.kr>)的 <我对议会的希望>、
<信访与陈情>、<旁听> 等栏目、大家可直接参与议政活动。